

23 DE OCTUBRE - HUNGRÍA 1956 - 4 DE NOVIEMBRE



Para que la presente edición sirva dignamente a nuestros lectores que no son dueños del idioma húngaro, debemos relatarles en castellano lo que para los húngaros del mundo entero ha sido el mayor acontecimiento histórico del último medio siglo. **Se trata de la revolución y lucha por la independencia del año 1956 en Hungría.** Comenzó el 23 de octubre, como un espontáneo levantamiento popular al que adhirieron todos los estratos de la población, y derivó en una desesperada lucha por la libertad, cuyo brutal aplastamiento por los tanques soviéticos comenzó el 4 de noviembre.

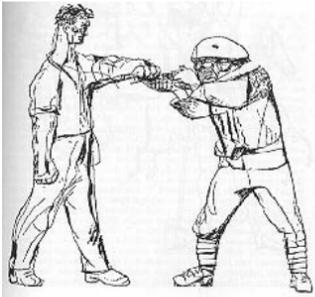
de la revolución y lucha por la independencia del año 1956 en Hungría.

Comenzó el 23 de octubre, como un espontáneo levantamiento popular al que adhirieron todos los estratos de la población, y derivó en una desesperada lucha por la libertad, cuyo brutal aplastamiento por los tanques soviéticos comenzó el 4 de noviembre.

No debe haber nada más difícil de detectar que un cambio de tendencia histórica, especialmente cuando se lo está transitando.

La mirada retrospectiva es sabiduría - mirando al pasado, todo se torna claro, por eso es que los historiadores hacen que el pasado parezca fácil de entender, y predecible. Pero la historia no siempre es tan clara para los que la están haciendo.

La revolución húngara de 1956 fue un cambio de tendencia - un cambio de tendencia crucial - de la historia. Fue una derrota trágica. Fue un episodio heroico. David contra Goliat, los pocos contra los muchos. Cambió la historia y puso en marcha los



dib. Lajos Szalay

En pocas palabras, no fue un levantamiento condenado al fracaso sino una gesta heroica en Europa Central, tan importante y esencial a nivel de acontecimiento histórico como lo fueron la revolución estadounidense o la francesa.



Un levantamiento espontáneo de la población entera

Tal como los estadounidenses en 1776, los húngaros pelearon contra un poder imperial abrumadoramente mayor - del que no los separaba el Océano Atlántico - por la libertad, la justicia y la independencia nacional.

Como los franceses en 1789, los húngaros pelearon por su libertad y para derrocar a un gobierno tiránico.

Tal como los estadounidenses y los franceses, pusieron en marcha, con su coraje y su sacrificio, sucesos que cambiarían el mundo.

Ahora tenemos que celebrar - y honrar - su lucha.

Y no nos equivoquemos. Éste fue un levantamiento popular, un levantamiento espontáneo, un levantamiento de obreros, estudiantes, intelectuales, hombres, mujeres y adolescentes, incluso miembros del partido comunista húngaro, contra la tiranía de su propio gobierno y partido - que, a todos los efectos, eran sinónimos -

y contra los soviéticos, que físicamente ocupaban Hungría con un ejército de más de quinientos mil hombres.



23 de octubre: Manifestación masiva frente a la estatua del General Bem, héroe de la Revolución Húngara de 1848 contra los Habsburgo

No fue un levantamiento de fascistas, ni de realistas adherentes al régimen del regente Horthy, de "reaccionarios", de "contrarrevolucionarios" o antisemitas contra un gobierno progresista o "amante de la paz", como la propaganda soviética lo presentó.

Yo lo sé. Porque estuve ahí.

Para entender cómo y por qué hombres, mujeres y niños salieron a las calles a pelear contra tanques soviéticos con piedras, bombas Molotov caseras, o sus manos desnudas, es necesario hablar francamente de la Europa Oriental en 1956, y contar qué clase de vida se vivía bajo un régimen de terror absoluto, en el que una ideología extraña y ajena era impuesta mediante la brutalidad inflexible del partido, y su temida y odiada policía secreta. El disenso se castigaba - a menudo - con la muerte. Incluso el desvío más leve de la "línea del partido" podía implicar el riesgo de un arresto brutal en medio de la noche, la tortura, una "confesión" arrancada por fuerza y falsa, un "juicio mediático" - y la ejecución. El único escape era denunciando a colegas, amigos y familiares, con el resultado de que no se podía confiar en nadie y nadie se sentía seguro.

Es difícil entender hoy en día cómo era la vida cuando la gente se arriesgaba a la tortura y la muerte por no aplaudir lo suficientemente fuerte cuando se mencionaba el nombre de Stalin o el mini-Stalin húngaro, Rákosi. No podemos entender cómo era la vida cuando cada llamada telefónica, carta y conversación privada podía causar la visita de la policía secreta a medianoche, cuando la mitad de la nación se veía forzada a denunciar a la otra mitad, cuando



dib. Lajos Szalay

escuchar una transmisión radiofónica del extranjero, quejarse de la ración de comida o hacer un chiste sobre los líderes podía tener consecuencias catastróficas.



Publicamos aquí un extracto de la alocución pronunciada por Michael Korda un año antes de este 50° aniversario en el Consulado general de la República de Hungría en Nueva York.

De padre húngaro y madre inglesa, Korda es un director de la editorial Simon and Schuster, de EE.UU.

En el cincuentenario de esta histórica fecha los dejamos entonces con las palabras de un testigo ocular de aquellos días.



El aborrecido emblema comunista fue recortado de las banderas húngaras durante la revolución

Se trataba de un mundo en el que la mera acusación de "delitos" actualmente olvidados, tales como el "titoísmo", o el "trotskismo de izquierda", o el "desvío bukharianista de derecha", o el "sentimentalismo burgués", o la falta de apreciación del "realismo socialista" o del enfoque marxista-leninista de los problemas sociales, podía significar la pérdida del trabajo, la seguridad o la vida misma.

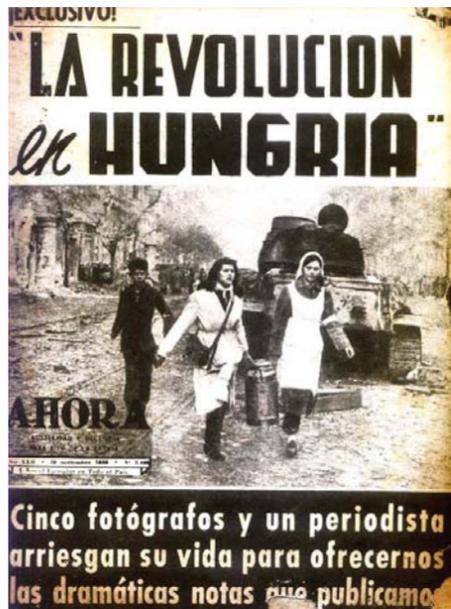
En 1956, a lo largo y a lo ancho de Europa Oriental, la gente vivía acosada por el miedo, las privaciones y el terror, dentro del puño de hierro de la Unión Soviética y la ideología comunista. **El 23 de octubre de 1956, los húngaros tomaron las armas y se alzaron contra esa tiranía.** Por un breve instante, que tuve el privilegio de compartir, triunfaron contra ella.

No solamente tiraron la gigantesca estatua de Stalin que los rusos habían erigido en Budapest (ver collage en la portada. La R.), cortada en las rodillas por un soplete de soldador que sólo dejó en pie un par de enormes botas de bronce de casi dos metros de alto, sino que desenmascararon



Stalin ya no infunde terror: la cabeza del coloso derribado yace en la calzada...

y destruyeron todo el tejido de mentiras, ideología y fuerza bruta por medio de las cuales habían impuesto el comunismo y la dominación soviética y, por un momento



Cinco fotógrafos y un periodista arriesgan su vida para ofrecernos las dramáticas notas que publicamos

deslumbrante, cuando se abrieron las fronteras y se levantó la "Cortina de Hierro" para permitir el ingreso de los periodistas y fotógrafos extranjeros, **el mundo pudo ver por primera vez el verdadero rostro del poder soviético.**



La prensa del mundo entero pudo informar a los cuatro vientos

La eliminación de millones de campesinos (*kulaks*) en la URSS en la década de 1920, el inmenso terror y las matanzas que produjeron los "juicios de purga" de la década de 1930, la evacuación de pueblos enteros como los chechenios en la década de 1940 - todas estas cosas se habían hecho sin que hubiera periodistas y fotógrafos extranjeros presentes, y mucha gente de la izquierda en todo el mundo podía negar, y **negó** que hubieran ocurrido. Pero lo que ocurrió en Hungría en 1956 fue filmado, fotografiado, se escribió al respecto y se transformó en noticia. No pudo ser negado ni barrido bajo la alfombra y debilitó a los partidos comunistas en todas partes, dejando en claro ante todo el mundo que el estalinismo estaba vivo incluso tres años después de la muerte de Stalin.



Combatientes por la libertad montan guardia en los cuarteles Kilián

El gran escritor inglés George Orwell, autor de *Rebelión en la granja* y 1984, que peleó en las Brigadas Internacionales durante la guerra civil española, describió al estalinismo de una forma inolvidable: **"Si quieren una imagen del futuro, imaginen una bota pisoteando un rostro humano por siempre jamás."**

Cont. página siguiente

...viene de página anterior: 1956

La Unión Soviética y el partido comunista húngaro intentaron pisotear el rostro de los húngaros por siempre jamás, y el resultado fue una revolución que cambió al mundo.



Un tanque soviético fuera de combate y el cuerpo de un miembro de su tripulación...

El intento de los húngaros de lograr, mediante un alzamiento popular armado, la libertad, la independencia nacional y el estado de derecho provocó, tal vez inevitablemente, una respuesta furiosa de los rusos y aquellos miembros del partido comunista húngaro que seguían fieles a Moscú: **cinco mil tanques, más de medio millón de soldados, una abrumadora fuerza de artillería, sin hablar de la amplísima represión, castigo y ejecuciones a manos de las "fuerzas de seguridad" comunistas.**



El cuerpo de un soldado soviético yace en una calle de Budapest en ruinas. Ningún húngaro lo tocará

La revolución fue aniquilada, sus líderes traicionados y ejecutados - pasados por las armas incluso antes de que los así llamados "juicios" tuvieran lugar - y el partido comunista volvió al poder.

Pero, en realidad, **a la larga fueron los rusos los que perdieron, no los húngaros que se alzaron contra ellos.** Los líderes rusos que sucedieron a Stalin aplastaron la rebelión en Budapest, pero **esa rebelión produjo una fisura en los cimientos aparentemente sólidos del comunismo** y reveló un ídolo con pies de barro, tan frágil como probaron ser las enormes piernas de bronce de la estatua de Stalin en Budapest.



dib. Lajos Szalay

El comunismo no sólo reivindicó el futuro sino que proclamó que *era* el futuro - "Nosotros los enterraremos," le dijo Nikita Krushev a un presidente estadounidense.

Pero no sería así. El haber aplastado la revolución húngara por la fuerza, como habría hecho Stalin, hizo perder pie o confianza en grado creciente a sus sucesores, horrorizados tal vez por la violencia que habían desatado en las calles de Budapest.

Nunca más la Unión Soviética usó la fuerza armada en esa escala en Europa. Los tanques soviéticos habrán avanzado por las calles de Praga en 1968, pero no abrieron fuego. Podrá haberse impuesto un general comunista a los polacos para retardar las reformas que reclamaba Solidaridad, pero los obreros polacos huelguistas no fueron abatidos en las calles por los tanques soviéticos.

Cuando la República Democrática Alemana comenzó a derrumbarse en 1989, un proceso que en parte se debe, si me permiten recordarlo, a la decisión humanitaria y tremendamente valiente del gobierno húngaro de abrir sus fronteras a los alemanes del este para que pudieran huir en masa a Alemania Occidental sin correr el riesgo de que los balearan al intentar cruzar "el Muro" - un acto de coraje por el que Hungría nunca recibió el reconocimiento que merece (*) - el presidente soviético Mikhail Gorbachov voló a Berlín Este para una reunión de emergencia del Politburó de Alemania Oriental.



Los cuarteles Kilián albergaron la jefatura militar de la Revolución. Quedaron totalmente destruidos

El pánico cundía entre los líderes comunistas de Alemania Oriental y Gorbachov los escuchó con cada vez mayor impaciencia. Finalmente, los interrumpió, diciendo: "Pero, camaradas, ¿qué esperan que nosotros hagamos? ¡No podemos simplemente abrir fuego contra esa gente!"



Cadáveres por doquier... Mujeres, niños, ancianos y jóvenes matados indiscriminadamente por las fuerzas soviéticas

Un silencio mortal se abatió sobre la sala. Si la Unión Soviética, con un ejército de casi un millón de hombres en Alemania Oriental, no estaba dispuesta a disparar contra la gente en la calle como si fueran perros para proteger la existencia de la República Democrática Alemana y del partido comunista de Alemania Oriental, todo estaba perdido, se venía el *descarte total* - y, de hecho, en pocas semanas más el Muro había sido tirado abajo (**), los líderes del partido estaban ocultos y el comunismo en Europa oriental pasaba a ser meramente un recuerdo, otro ejemplar polvoriento en el museo internacional de la tiranía y las ideas políticas desacreditadas.

No pasó mucho tiempo para que la Unión Soviética se desplomara vilmente, en forma tan completa que ahora se está considerando sacar en silencio a Lenin de su tumba en la Plaza Roja. *Sic transit gloria mundi.*



Patriotas húngaros arrancan el odiado emblema comunista de un monumento



23 de octubre - 4 de noviembre de 1956: El grito de la VERDAD

Como dijo un ruso, parafraseando el lema del partido: "Hemos pasado setenta y cinco años avanzando - hacia ningún lugar."

Hace cuarenta y nueve años, cuando la noticia de la revolución llegó a Inglaterra, manéjese de Oxford a Budapest con tres amigos en un viejo Volkswagen descapotable en el que llevábamos una gran cantidad de penicilina y otros medicamentos de los que sabíamos había una enorme escasez en Hungría. No me sentía húngaro - mi madre es inglesa, yo mismo nací en Londres y no hablo húngaro - pero sí sentía que teníamos la obligación de mostrar nuestro apoyo a los húngaros de forma más concreta que escribiendo cartas al Times.

Llegamos a Budapest cuando la revolución húngara parecía victoriosa, el 30 de octubre, el día en que la estación de radio húngara, rebautizada Radio Libre Kossuth, anunció:

"¡Queridos radioescuchas! Estamos abriendo un nuevo capítulo en la historia de la radio húngara. Durante muchos años la radio no fue más que un instrumento de difusión de propaganda y mentiras... A partir de este momento, nuestra radio va a tener derecho a llevar el nombre de Kossuth y Petöfi. . . A partir de ahora, en los mensajes emitidos desde esta estación ustedes escucharán - ¡la verdad!"

En los días siguientes experimentamos ese "nuevo capítulo" en la vida húngara y compartimos la esperanza, la euforia, el júbilo que los húngaros de toda clase y profesión sentían al haberse liberado de una ideología ajena y un régimen brutal, y al escuchar una vez más "la verdad". Ayudamos a arrancar las estrellas rojas, el martillo y la hoz, los retratos de Marx, Lenin y Stalin y, mezclados con los estudiantes húngaros, compartimos su entusiasmo y su fe, y tuvimos la oportunidad de admirar su gran coraje.



También les advertimos, cuando nos enteramos del ataque francés e inglés sobre Egipto para apoderarse del Canal de Suez, que no obtendrían ayuda de Occidente.

Cuando los rusos atacaron al alba del 4 de noviembre, los ayudamos a construir barricadas en las calles y a llenar los cócteles Molotov, viviendo con los estudiantes las trágicas horas de lucha del ejército soviético por retomar Budapest y aniquilar la revolución.

No les cuento esto con orgullo. Los héroes - y las heroínas - fueron los estudiantes, obreros, intelectuales, soldados y

hasta algunos antiguos miembros del partido comunista que pelearon contra fuerzas imbatiblemente superiores. Nosotros - mis tres amigos y yo - fuimos simplemente testigos privilegiados de su valor y sacrificio, y tuvimos la honra de compartir con ellos muchas de sus experiencias.



Las ruinas de los edificios y cualquier material venían bien para construir barricadas contra los tanques

Por su resistencia contra el poderío de la Unión Soviética, ellos ayudaron a lograr su derrumbe final. Estos valientes húngaros que la prensa occidental llamó luego "Luchadores por la Libertad" se han ganado un lugar en la historia. Y su lucha quedó coronada de una victoria que creó "un gobierno del pueblo" que, en su efímera existencia, se dedicó a los derechos por "la vida, la libertad y la búsqueda de la felicidad." Los húngaros lucharon por estos derechos en 1956.



dib. Lajos Szalay

La epopeya quedó aplastada. Sus efectos perduraron.



Burris Jenkins: Silent Night 1956

(Este emotivo testimonio fue magníficamente traducido del original inglés por Cristina Cucchi, Buenos Aires, quien nos donó su trabajo en homenaje al 50º aniversario de la Revolución húngara. Le agradecemos de corazón. SKH.)

(*) En el nuevo edificio del Bundestag alemán en Berlín existe una placa recordatoria del hecho, expresando el agradecimiento del pueblo alemán a los húngaros. La R.

(**) 9 de noviembre de 1989. La R.

LLAMAMIENTO

Este llamamiento va dirigido a nuestra colectividad. A los húngaros llegados en las últimas décadas a la Argentina después de dos guerras mundiales desastrosas, donde ahora residen como argentinos naturalizados. A sus descendientes, que ya nacieron y viven en una situación estable, relativamente cómoda, gracias a la hospitalidad de la Argentina y al esfuerzo valiente de los padres.

Ya quedan pocos de los "valientes" llegados después de la IIª Guerra Mundial con "una mano adelante y la otra atrás"... La única fortuna que traían consigo era su educación y sus valores espirituales. Quedan muy pocos que a la edad de 80 o más años mantienen su espíritu positivo, emprendedor y activo. Un ejemplo notable, representante de esta generación valiente fue nuestra muy querida y admirable amiga, Klára baronesa Apor, viuda de Berczely y viuda de Farkas, recientemente fallecida. De ella hablaremos más adelante.

Nadie, ni los sobrevivientes, ni la nueva generación de los húngaros en la Argentina pueden saber si algún día no les tocará acudir a los servicios de un HOGAR para pasar los últimos años de su vida o, en caso de un accidente, algunas semanas, en un ambiente acogedor y con atención médica. Pueden llegar a recurrir al Hogar San Esteban.

Esta Institución, cuya personalidad jurídica la define como "Sociedad de Beneficencia Húngara" fundada en 1930 en Buenos Aires, con sede en Chilavert (Pcia. de Buenos Aires), tiene una capacidad de 40 camas, enfermería y un jardín pintoresco. **No es un asilo propiamente dicho, es un HOGAR.** Luminoso, limpio y cómodo (tipo sanatorio 3 estrellas), es administrado

y dirigido por gente responsable, honesta e intachable. Sus residentes están contentos y felices.

Sabemos perfectamente que ni nuestra propia casa ni el Hogar San Esteban podrían mantenerse en buen estado ni cubrirse sus gastos si para ello sólo contáramos con una magra jubilación por residente. La colectividad húngara tiene la obligación moral de mantener esta Institución.

El último gran proyecto de Klára Apor fue un plan que habíamos elaborado y redactado juntas pocos días antes de su fallecimiento en agosto. El texto en húngaro se publicó en el número de septiembre de nuestro periódico. Se trata de crear un "CÍRCULO DE PROTECTORES", quienes se comprometerían a asegurar la continuidad y mantenimiento del Hogar San Esteban.

Este llamamiento insta a todos ustedes a ingresar al "Círculo de Protectores del Hogar San Esteban." Primer socio: **Klára Apor. ¡Necesitamos urgentemente más socios!**

Indiquen su nombre, dirección y especifiquen el importe anual o mensual de su contribución. El pago podrá efectuarse en forma automática, con débito a su cuenta bancaria, o por transferencia bancaria a la cuenta del Hogar, al Banco Boston. (Cobrador a domicilio en casos especiales). El Hogar emitirá recibo oficial que habilita a deducir la donación de sus impuestos. Rogamos dirigirse al Director:

Sr. László Molnár
Pacífico Rodríguez 6258 (ex 1162)
1653 Chilavert, Buenos Aires
Tel. 4729-8092
hogarhungaro@hotmail.com

Susana Bonczos

CARTAS DE LECTORES

Estimada Zsuzsó:

Lamentablemente aún no hemos recibido el periódico de julio-agosto, pero estimo que estará por llegar, aunque tampoco recibimos la edición de junio. Otra vez tengo que agradecerle la enorme gentileza en enviarnos su preciado material.

También le agradezco muchísimo la publicación de la búsqueda de paradero de István (Esteban) Szabó, aunque no haya todavía novedades al respecto.

En cuanto a las tormentas por estas zonas, parecen haberse convertido en algo más que común. Unas semanas antes del desastre de agosto, cayó una enorme pedrada también en esta ciudad, que bien me recordó a las que estamos acostumbrados a ver en casa. Pero, ¿qué vamos a hacer? Nada de esto es casual, los hombres pretendemos vivir como dioses, consumiendo hasta la última gota de la naturaleza, y el precio de nuestro egoísmo es cada vez más caro.

Cordiales saludos,

Daniel Cottini
Embajada Argentina, Budapest

Estimados amigos y amigos:

Otra de las búsquedas, en este caso la del papá de la Sra. Julianna Pásztor ha llegado a buen fin. Les agradezco a todos por lo que hicieron, las redes que tendieron y permitir a esta señora reencontrarse con su historia. Según ella misma, le hemos podido dar una de las felicidades más grandes de su vida.

¡Muchas gracias a todos!

Rosa Ádám Mayer
Cónsul Honorario de la
República de Hungría en Rosario

Carta publicada en la Revista de La Nación, Correo de los lectores, con el título "El Ratón Pérez".



Señor Director:

Durante las vacaciones de invierno últimas elegimos ir al cine a ver *El Ratón Pérez* con nuestros seis hijos.

No puedo menos que desanimar el intento de ir a verla y contagiar una actitud de crítica esclarecedora de virtudes a los padres, para que, al igual que hicimos nosotros con los nuestros, hablen de ciertos "antivalores" expuestos en la película.

La familia. Sabemos que lograr una "Ingalls" no es fácil, pero aprovechar un medio de difusión masivo y presentar una familia en la que el padre es un pobrecito - mentiroso - chef al que se le quema la comida, y que por suerte llega su exitosa mujer a calentar una vistosa comida al microondas... **Una hija**, también mentirosa, que se escapa del colegio y no puede confiar en sus padres y abuela...

Las dos imágenes de situaciones áulicas muestran autoritarismo, falta de interés total en los alumnos, y por qué no, en los docentes. Y otra vez la mentira. Otra cosa inaceptable: poner temores adultos en nombre de la "imaginación infantil".

"Más allá del logro de los ratoncitos animados, no podemos permitir ser así atropellados como familias que buscamos educar hijos para un futuro mejor."

María F. Monacci de Fóthy
meri@monacci.net



NOTICIAS DEL PARAGUAY

Resumen de algunas de las actividades de agosto de la Comunidad Húngara del Paraguay:

- El 20 de agosto fue oficiada en la Iglesia del Emigrante la **Misa de San Esteban** a cargo del Padre Guillermo Hirth con un grupo de laicos húngaros del Movimiento de Cursillistas que se encuentran en gira pastoral por nuestro país. La misa fue acompañada por un hermoso coro contratado por nuestra Asociación.

- El P. Guillermo ejerció su tarea pastoral durante 34 años en el Paraguay, para luego trasladarse a Hungría y volver a evangelizar a los húngaros luego de la caída del comunismo.

- Al mediodía, el **almuerzo de confrater-**

nidad en el quinchó del Club Internacional de Tenis contó con la presencia de más de 100 comensales y fue amenizado por un grupo musical.

- El 21 de agosto se visitó con el mismo grupo la **Escuela República de Hungría** recorriendo sus instalaciones. Los alumnos brindaron un emotivo homenaje musical.

- Luego se visitó el **Cementerio Húngaro** de Lambaré para rendir homenaje a nuestros seres queridos.

(Noticias enviadas por el Arq. Gábor Póka, presidente de la Asociación Húngara del Paraguay).

Nos escriben de HUNGRÍA

Queridos Amigos,
los saludo desde Hungría:

Aquí estamos sintiendo los primeros soplos del otoño europeo. El verano fue terriblemente corto, agitado y borrascoso. Pero no sólo en el sentido meteorológico de la palabra.

Los diarios y noticieros nos bombardearon con noticias cada vez peores. El aumento del gas, el de los impuestos y del A.F.A. (léase I.V.A.), los proyectos del gobierno de "reformat" el servicio médico, el social y el de la educación. El visible aceleramiento de la inflación, aumento del déficit y de la deuda externa... ¡Todo nos crispa los nervios! En el mundo de los negocios todos se preparan para "pasar el chubasco..."

Nosotros igual. Tomamos grandes decisiones. Por un lado, una cansadora mudanza, por el otro, una renovación de contrato que puso a prueba nuestra capacidad de negociar.

En el ámbito familiar, ¡gracias a Dios, grandes logros! ¡Todo muy positivo! Pero todo agotador. Dos de nuestros hijos se han mudado de casa, a sendos "kollégium", para iniciar o completar sus estudios universitarios. No bien supimos la buena nueva de que fueron aceptados, se agregó otro estrés más: el de organizar todo para la vida de los estudiantes fuera de casa. Todo fue corridas, nervios - ¡y no poco esfuerzo! De vacaciones este año, ¡ni hablar!

Cierro los ojos y trato de calmarme. Miro en mi interior... ¿Qué quisiera contarles a mis amigos de Buenos Aires? ¿De qué festival interesante, de qué antigua ciudad o monumento puedo hablarles?

¿Cómo hacerles llegar un mensaje sereno y positivo?

Poco a poco se calma la tormenta en mi interior. Veo una imagen grabada en mi alma: Estamos en la Iglesia Reformada Húngara de la calle Ramón Freire, en Belgrano. Están los Scouts, algunos chicos más grandes con los trajes tradicionales del "Regös". Cantamos a pleno pulmón, primero el Himno húngaro, luego el Himno sículo. Muchos ojos están bañados en lágrimas. Yo, apenas adolescente, me doy cuenta de que pertenezco a esa comunidad muy especial. Y que esa comunidad es parte de una nación, de un pueblo que, después de haber sufrido todos los avatares de la historia, fue diseminado por el mundo. Este pueblo es capaz de sentirse otra vez unido a través de su idioma y de sus himnos - a muchos miles de kilómetros de distancia y a decenios de haber emigrado de su patria...

En los himnos está todo el ánimo de lucha, toda la tragedia y todo el amor a la libertad que los húngaros tenemos, y en cualquier rincón del mundo donde se canten con ese sentimiento, seguirá viva la llama de nuestro espíritu. Sea en Buenos Aires, en Canadá, en Australia, o en Transilvania.

He aquí todo lo que daba vueltas en mi interior.

Deseo que esta carta escrita desde la actual Hungría, en el umbral del 50º aniversario de la Revolución de 1956, lleve mi mensaje a la Colonia húngara en la Argentina: ¡No dejen nunca de hacer lo que hacen! ¡No permitan que la llama de nuestro espíritu, de nuestro amor a la libertad, y sobre todo nuestro sentimiento de unidad y pertenencia se pierdan! ¡Vale la pena el esfuerzo!

¡Hasta la próxima!

Anikó de Emödy



NOTICIAS ... DE LA OTRA ORILLA

(De nuestra corresponsal, Zuleika Dergan)



Queridos amigos de la otra orilla:

Días después del 26 de agosto el Cserkészbál ha pasado y con debutantes y Palotás la noche se debe haber alegrado.

Esta locura de vida hizo que no pueda asistir. Pero desde esta otra orilla su alegría quiero compartir.

¡Reciban, pues, mis mejores deseos Cserkészek, Regösök y debutantes! Espero que hayan disfrutado mucho, así como sus acompañantes.

A través de esta pequeña rima, quise acompañarlos y felicitarlos por un año más de este gran acontecimiento, al que he podido asistir y disfrutarlo en años anteriores. Como arriba digo, esta vez no pude acompañarlos en persona, pero como siempre mi cariño está con ustedes y, por experiencia, estoy segura de que mis augurios de buena fortuna para esa noche se deben haber cumplido. Espero con ansia saber acerca de los acontecimientos ocurridos y lo divertida que debe haber sido esa hermosa fiesta a la que los Cserkés nos invitan año a año a participar. Hasta la próxima.

Noticias de Rosario

En la ciudad de Rosario, el domingo 20 de agosto se ha celebrado la Fiesta Nacional de San Esteban. Se realizó un sencillo acto rememorando la creación del Estado Húngaro y luego se sirvió un almuerzo (pörkölt) entre la numerosa concurrencia de alrededor de ciento sesenta personas. Estuvieron presentes familias húngaras, sus descendientes y amigos de la colectividad.

Un cariño para todos,

Rózsa Ádám, Rosario,
Cónsul honorario de la
República de Hungría



Compilado por
Henriette Várszegi

LOS DESTACADOS DEL MES

TORNEOS DE AGOSTO

3º Gran Prueba FECBA

1º Esteban Gavajda sable masculino
1º Pamela Zapata espada femenina
3º Agostina Lucchetti sable femenina

2º Prueba Infantiles FECBA

1º Candelaria Bogliano florete femenina
3º Milagros Barrios florete femenina

De las dificultades nacen los milagros. La Bruyère

DONACIÓN DE LIBROS EN CASTELLANO

a instituciones y establecimientos de enseñanza del país o del exterior
AUTOR: PEDRO FODOR

TÍTULOS:

POR FIN (1200 ejemplares): Sobre el Universo visto a través de la física cuántica

LA LUNA ASESINA (650 ejemplares): Sobre características de la Luna

Quien quiera recibir la cantidad que desee, comuníquese por teléfono o vía fax: (54-11) 4203-0971, Sr. Béla

ESGRIMA

CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA
DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos -

florete, espada y sable

Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.

Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros: Juan Gavajda - Ignacio Solari
INFORMES: Henriette Várszegi -
henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

ESEMÉNYNAPTÁR 2006 OKTÓBER

Október 6 – 8: Regösök szereplése Villa Gral. Belgrano „Fiesta de la Cerveza”
Október 7, szombat, 21 óra: „Októberi buli” vacsorával a Hungáriában (szervezi az Ösztöndíj-bizottság) Asztalfoglalás: Szentiványi Miklós 4792-6419 / Pappné Bella 4745-2451
Október 15-31 Kiállítás a Buenos Aires-i Biblioteca Nacionalban (Agüero 2480, Capital). A kiállítás jellege: “A Magyar Szabadságharc az argentinai sajtóban”
Október 19, csütörtök, 19.30 óra: A fenti kiállítást hivatalos megnyitása
Október 21, szombat, 18 óra: Koncert: Auditorio San Rafael - Ramallo 2606, Capital. Csák József (a Budapesti Állami Operaház magánénekese, tenor)
Október 22, vasárnap, 11.30 óra: Valentín Alsina: Szentmise az elhunyt tagok tiszteletére. 1956-os megemlékezés, Józsa Mátyás nagykövet ünnepi beszéde. 12.30 ebéd.
Október 22, vasárnap, 16 óra: Jezsuita zene két világból. Rosario Barokk zenekar, szólista énekesek. Karnagy: Leidemann Sylvia. Don Bosco templom, Av. Márquez 3031, San Isidro. (l. Ars Hungarica röplap)
Október 22, vasárnap, 17 óra: ZIK 56-os ünnepélye a Hungáriában. A szétszórta magyar fiatalok üzenete ma: „HONVÁGY” (a feltámadás)
Október 24, kedd, 20.30 óra: Ars Hungarica a Fundación Chopiniana-val együttműködve: Liszt Ferenc: Dante szimfónia. Teatro Avenida, Av. Mayo 1222, Capital
Október 25, szerda, 20.30 óra: Az előző koncert megismétlése. La Plata, Teatro Argentino.
Október 28, szombat, 19 óra: Csák József és Nieder Iván előadása: „Budapest, Budapest, te csodás...” a Hungáriában. (Részletek HUFIV. oldalán)
Október 29, vasárnap, 9.30 óra: Szentmise a Fővárosi Katedrálisban az 1956-os magyar forradalom emlékére. Celebrálja Monseñor Eduardo García. Coral Hungaria szereplésével
Október 29, vasárnap, 11.30 óra: Retiro-i Plaza San Martín szobor megkoszorúzása. Felvonul a San Martín Gránátos ezred zenekara
November 2, csütörtök, 17 óra: Halottak napi mise a Mindszentynumban
November 4, szombat, 11 óra: Ökumenikus istentisztelet a Magyar Téren az 1956-os Forradalom emlékére
November 5, vasárnap, 10 óra: Reformáció ünnepe. Úrvacsorás istentisztelet. Utána közebed. Református Egyház
November 5, vasárnap, 12.30 óra: Valentín Alsina Magyar Dalkör 71. évfordulója. Ebéd és Sans-Souci zenekar
November 10, péntek, 20.30 óra: Regös cena-show. Vass Dénes és a cserkészszakorok javára a Hungaria Egyesületben. Részletek a köv. számban

CALENDARIO DE OCTUBRE 2006

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones en la pág. 8

6 al 8 de octubre: Conjunto Regös en la „Fiesta de la Cerveza” de Villa Gral. Belgrano - Córdoba
Sábado, 7 de octubre, 21 hs.: Fiesta Comisión de Becas del ZIK en el Club Hungaria. Reservas: Nicolás Szentiványi 4792-6419 o Bella Papp 4745-2451
15 al 31 de octubre: Exposición en la Biblioteca Nacional (Agüero 2480 - Buenos Aires) El tema: “Repercusión de la Revolución Húngara en la prensa de la Argentina”
Jueves, 19 de Octubre, 19.30 hs.: Apertura oficial de la exposición en la Biblioteca Nacional
Sábado, 21 de octubre, 18 hs.: Concierto en Auditorio San Rafael, Ramallo 2606, Capital. József Csák (tenor, Ópera de Budapest)
Domingo, 22 de octubre, 11.30 hs.: Valentín Alsina. Misa por los Difuntos. Acto conmemorativo por la Revolución de 1956. Palabras del Sr. Embajador Mátyás Józsa. Almuerzo.
Domingo, 22 de octubre, 16 hs.: Música jesuítica de dos mundos. Orquesta Barroca de Rosario, solistas vocales. Dirección Sylvia Leidemann. Iglesia Don Bosco, Av. Márquez 3031, San Isidro (ver volante de Ars Hungarica)
Domingo, 22 de octubre, 17 hs.: Conmemoración de la Revolución de 1956 en el Club Hungaria (en idioma húngaro)
Martes, 24 de octubre, 20.30 hs.: En colaboración con la Fundación Chopiniana Sinfonía Dante de Ferenc Liszt. Teatro Avenida, Av. Mayo 1222, Capital
Miércoles, 25 de octubre, 20.30 hs.: Repetición concierto anterior. Teatro Argentino de La Plata
Sábado, 28 de octubre, 19 hs.: Programa musical en húngaro. József Csák e Iván Nieder (Budapest): La fabulosa Capital húngara. Con o sin cena. Club Hungaria. Reservas y detalles: 4762-1662 (Erzsi) o ehaynal@fibertel.com.ar
Domingo, 29 de octubre, 9.30 hs.: Misa en la Catedral Metropolitana de Buenos Aires en conmemoración de la Revolución Húngara de 1956. Mons. Eduardo García. Coral Hungaria
Domingo, 29 de octubre, 11.30 hs.: Colocación de ofrenda floral en el monumento a San Martín. Desfile y Banda del Regimiento de Granaderos a Caballo Gral. San Martín
Jueves, 2 de noviembre, 17 hs.: Misa por los difuntos, en Mindszentynum
Sábado, 4 de noviembre, 11 hs.: Ceremonia ecuménica en la Plaza Hungría, en conmemoración de la Revolución Húngara de 1956
Domingo, 5 de noviembre, 10 hs.: Culto de la Reforma (en húngaro). Santa Cena. Luego almuerzo comunitario. Iglesia Reformada
Domingo, 5 de noviembre, 12.30 óra: 71° Aniversario del Coro Húngaro de Valentín Alsina. Almuerzo y baile con la orquesta Sans-Souci
Viernes, 10 de noviembre, 20.30 hs.: Cena-show Regös a beneficio solidario y campamentos scout. Club Hungaria. Más detalles en nuestra próxima edición

Dra. Gabriela Szegödi
 Abogada
 Estudio 4581- 8895
 15-5026-4512

**ASSIST-CARD**

Lejos... la mejor compañía

www.assist-card.com

ERDÉLYI
 Venta y Alquiler
 de Propiedades
 4229-8433
 4205-1173



Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11)4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11)4788-3226
 sylvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@xlnet.com.ar

¡Aprenda idiomas!

húngaro e inglés
 María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar
húngaro y castellano
 Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@arnet.com.ar
 Dora Miskolczy: 15-4569-2050
 4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

**CLUB HUNGÁRIA**

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
 4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar
 Reuniones de la Comisión Directiva: Días miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.

Piroska Meleg & Asociados

Gestión Estratégica del Capital Humano.

Nuestros servicios:

- Asesoramiento en Procesos de Fusiones y Adquisiciones
- Gestión del Capital Intelectual
- Gestión por Competencias
- Coaching Gerencial
- Programas de Capacitación Vivenciales
- Selección de Personal y Outplacement
- Evaluaciones Individuales y Grupales

O'Higgins 2056 4° P of 1 (C1428AGF) Capital
 Telefax: 4781-3179 E-mail: info@piroskayasociados.com.ar
 Internet: www.piroskayasociados.com.ar

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
 Av. Cabildo 2475 - Capital
 Arribeños y Monroe - Capital
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087



¡Agradeceremos su donación para enviar becarios a Hungría!

Z.I.K. COMISIÓN DE BECAS
 Zaha Alexandra
 4794-4986



VA CON VOS. SIEMPRE.

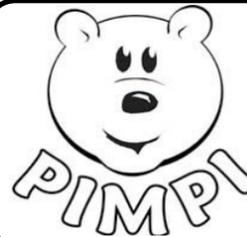
**Pianos de cola y verticales**

Afinación - Mantenimiento - Restauraciones

4785-6388 / 15-5044 5137

Leopoldo Pérez Robledo

leopoldoperez@fibertel.com.ar

<http://ar.geocities.com/leopoldoperezrobledo>

Méz (miel)

Pempő (jalea real)

Virágpor (polen)

Propolisz (propóleos)

Ózdy Sándor - méhészt

4730-1530

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

EN ARTES CULINARIAS,**MAUSI SEBESS**

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE NOVIEMBRE:**10 de OCTUBRE**

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)
 Tel. fax: 4711-1242

amagyarhirlap@yahoo.com**Argentíai MAGYAR HÍRLAP**

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserú de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com<http://epa.oszk.hu/amh>www.hhrf.org/amhwww.lamoszsz.hu/amh